

Version grecque. Pantomines (suite)

Numéro d'inventaire : 2020.22.758

Auteur(s) : Albert Prost

Type de document : travail d'élève

Période de création : 1er quart 20e siècle

Date de création : 1915 (entre) / 1916 (et)

Matériau(x) et technique(s) : papier ligné, papier vergé

Description : Copie simple, réglure de petits carreaux 0,4 cm, encre noire, crayon de bois. Prénom et nom de l'élève manuscrits en haut à gauche.

Mesures : hauteur : 30,2 cm ; largeur : 19,5 cm

Notes : Version "mot à mot" notée. Au verso quelques signes de sténographie.

Mots-clés : soutien scolaire (cours particuliers...)

Latin

Filière : Lycée et collège classique et moderne

Lieu(x) de création : Dole

Historique : L'objet fait partie d'un ensemble témoignant de l'instruction à domicile, par correspondance, entre 1908 et 1924 environ, d'une fratrie de trois garçons : Albert né en 1901, André en 1904 et François en 1914. Leur père était notaire d'un canton pauvre et le lycée le plus proche était à Lons-le-Saunier, à 20 kms, trop loin pour être externe. Relativement modeste, la famille avait une culture littéraire assez riche, mais très encadrée par l'Eglise : Zola était à l'Index. Elle lisait La Revue des Deux Mondes. Le grenier était rempli de livres scolaires, parfois anciens, le Lhomond, par exemple, les Hommes illustres, Xénophon, des traductions mot à mot de classiques grecs ou romains. Dans la bibliothèque de la salle où la famille se tenait le soir, on trouvait tous les classiques français reliés, en éditions anciennes. Après leurs études domestiques, les trois frères ont été mis en pension au Collège Mont-Roland à Dole. Ce collège catholique a été dirigé par des jésuites, mais à l'époque ils étaient hors de France. Les trois frères semblent avoir obtenu sans difficulté le baccalauréat. C'était une famille de juristes. Gaston, le père, était licencié en droit. Son père, qui avait tenu l'étude de notaire avant lui, était docteur en droit, chose rare à l'époque. Albert et François ont donc « naturellement » fait leur droit jusqu'au doctorat qu'ils ont soutenu, Albert sur l'évolution démographique du département, François sur les cahiers de doléances. Albert s'est installé comme avocat, puis il a acheté une étude d'avoué, et a dû repartir à zéro en 1945 après sa captivité en Allemagne. La suppression des études d'avoué l'a conduit à devenir syndic de faillites. Après la Seconde Guerre mondiale, François a succédé à son père. Il a racheté les études de deux cantons voisins et l'un de ses fils lui a succédé, intégrant un office notarial du chef-lieu du département. André est devenu missionnaire dans l'ordre des Pères Blancs en Afrique et il a fait œuvre de pionnier dans l'étude des langues, publiant des dictionnaires et des grammaires, notamment du Dogon et de langues souvent menacées. // éléments biographiques tirés d'une note rédigée par Antoine Prost, fils d'Albert (consultable in extenso sur demande).

Autres descriptions : Nombre de pages : Non paginé.

Commentaire pagination : 2 p. manuscrites sur 2 p.

Langue : français; grec.

Voir aussi : http://www.inrp.fr/presse-education/revue.php?ide_rev=1836&LIMIT_OUVR=2790

<https://www.cairn.info/revue-histoire-de-l-education-2015-2-page-29.htm>

Lieux : Dole

J. K. J.
L. A. J.
α. m.

Albert Lacroix

9/2

- Versions grecques -

Pantomimes (suite)

Ο δε τροπος	La maniere	La maniere de danser
της ορχηστειως ην	de la danse etait ^{le m.} lui	etait celle-ci : celui
ομεν πα θεμενος	celui qui απο deposi	qui a deposé à terre
εα οπλα	ses armes, à terre,	ses armes, sème et
σπειρει χυλ	sème et	conduit son attelage
Zeuyhlatci	conduit son attelage	en se retournant
μεταστρεφομενος	se retournant	souvent, comme
πυχν	souvent	effrayé :
ως φοβουμενος.	comme effrayé ;	
ληστης δε προσερχεται	un voleur survient	survient un voleur ;
ο δ'επειδαν προιδει	celui-ci après l'avoir vu	l'ayant vu, il prend
αρματα απαντα &	ayant pris toutes	toutes ses armes et
τα οπλα μα χει	les armes, combat ^{d'avance}	combat d'avance
προ του Zeuyous	devant l'attelage ;	l'attelage ; le
και οντοι ταυτ' επιουσιν	et ils le faisaient	tout ceci se faisait
εν ρυθμω	en cadence	en cadence, au son
προς τον αυλον	au son des flûtes	des flûtes.
και τέλος ο ληστης	et enfin le voleur	enfin le voleur
δησας τον ανδρα	ayant lié l'homme	ayant lié l'homme
απαγει το Zeuyos	emmène l'attelage,	emmène l'attelage.
επισης δε και ο Zeuyos	quelquefois aussi le conduit	quelquefois aussi le
(δησας) τον ληστη	(ayant lié) le voleur	conducteur lié le voleur,
(απαγει το Zeuyos)	(emmène l'attelage)	
επειτα παρει τους βοας τους,	ensuite accouplant les bœufs,	puis accouplant les
ελαυνει οπισω	il conduit à l'arrière	l'attelage conduit à l'arrière
δοδεμον τα χειρε	celui qui a liées les mains	celui dont les mains sont liées
μετα τουτο Μυθος	après cela un Mygien	Après cela vient un
εισηλθεν οχλον πολλον	viens, ayant un	Mygien qui avait un poteau
εν εκαστη τη χειρι	à chaque main	baudrier à chaque main

